

第22話「せめて、人間らしく」・EPISODE:22' "Don't Be."・パート B

アイキャッチ (Bタイプ)

EYECATCH (B-TYPE)

モニター画面にボーと光る白い物体

In an image on a monitor, a dimly shining white body.

青葉 (OFF)

AOBA (off-c.)

「使徒を映像で確認。最大望遠です」

"Angel confirmed on video. Maximum view distance, ma'am."

最大望遠にすると巨大な翼を広げた使徒。地球光に白く浮かび上がる

When the image is fully magnified, it's the Angel - its wings spread. It stands out bright white against the globe.

モニター見ている日向

Hyuga, watching the monitor.

日向「衛星軌道から動きませんね」

HYUGA: "It's not moving from satellite orbit, is it."

青葉半面

Aoba's face in profile.

青葉「ここからは一定距離を保っています」

AOBA: "It's maintaining a fixed distance from us here, ma'am."

モニター見上げているミサト

Misato, looking up at the monitor.

ミサト「て、事は降下接近の機会を伺ってるのか？その必要もなくここを破壊できるのか」

MISATO: "So it's waiting on an opportunity to descend closer? I wonder if it even needs to, to destroy this place..."

ミサトなめて振り返っている日向

Hyuga, turning around, with Misato in the foreground.

日向「こりゃうかつに動けませんね」

HYUGA: "So I guess we can't afford to act careless."

ミサト (OFF) 「どの道、目標がこちらの射程距離内まで近づいてくれないとどうにもならないわ」

MISATO (off-c.): "In any case, if the target won't come within our range, we've got nothing for it."

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22 "Don't Be." ・ パート B

発令所の一同なめてモニター上の使徒
ミサト（背）

「エヴァには衛星軌道の敵は迎撃できないもの」

The Angel on the monitor; in front, all hands at Command Control.

MISATO (from behind)

"Cos the Eva won't be able to intercept an enemy in satellite orbit."

伊吹なめミサト

ミサト「レイは？」

伊吹「零号機共に順調。行けます」

Misato, with Ibuki in the foreground.

MISATO: "And Rei?"

IBUKI: "She's good to go. And Unit-00's alright too, ma'am."

ミサト、目だけ伊吹の方へ向けて応答

ミサト「了解。」

正面見て指示

「零号機発進。長々距離射撃、用意」

Misato turns just her eyes towards Misato to reply -

MISATO: "Roger."

She looks forward and directs -

"Launch Unit-00. Prepare for full long-range fire."

発進口にセットされている式号機

ミサト（OFF・スピーカー）「式号機アスカはバック
アップとして発進準備」

Unit-01, set to the launch port.

MISATO (off-c., over speakers): "Arrange for Asuka and Unit-02 to launch as backup."

猛然と反対するアスカ

アスカ「バックアップ！？私が！？零号機の？」

ミサト（OFF・ラジオ）「そうよ。後方に回って」

アスカ

「冗談じゃないわよ。エヴァ式号機、発進します」

「冗談じゃないわよ」は独り言に

近い「エヴァ式号機～」は宣言

Asuka, as she ferociously voices her opposition.

ASUKA: "Backup!? Me!? Isn't that for Unit-00?"

MISATO (off-c., over radio): "Yes. Go around to the rear, please."

ASUKA

"What a joke. Eva-02, to launch, ma'am!"

She says "What a joke." to herself, but...

...her "Eva-02..." is a proclamation.

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

式号機、足元のロック OFF
S E《バシ》

*The locks at Unit-02's feet come off.
The sound of the locks disengaging.*

加速！打ち出される式号機
S E《バシユシユ》
キラめくりニアのスパーク

*She accelerates! Unit-02, as she's set forth!
The sound of Unit-02 launching.
The linear rail shines with sparks.*

乗り出すリツコ
リツコ「アスカっ！」

*Ritsuko, as she leans forward.
RITSUKO: "Asukaaa!!"*

発進口を進む式号機
S E《ガガガガガ》

*Unit-02, as she advances from the launch port.
A metallic clangor.*

日向なめミサト
ミサト「いいね、先行してやらせましょう」
表情は見えない
くってかかる日向
日向「功城三佐！？」（こぼし気味）

*Misato, with Hyuga in the foreground.
MISATO: "Well, fine...let's let her go first."
We can't see her expression.
Hyuga, as he lashes out.
HYUGA: "Major Katsuragi!?" (His line spills over a little.)*

無言のミサト正面アオリで
ミサト「... ..」

*A frontal low-angle shot of Misato, wordless.
MISATO: "....."*

リツコなめて伊吹

Ibuki, with Ritsuko in the foreground.

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

リツコ

「ここでダメならアスカもこれまで、ということね」

伊吹 「ラストチャンス、」

RITSUKO

"By which you mean, if Asuka doesn't make it here, this is it for her."

IBUKI: "So it's her last chance..."

伊吹の手前にリツコの口元

「ですか」

At Ritsuko's mouth, in front of Ibuki.

"...ma'am?"

She comes into frame.

RITSUKO (to Ibuki, in a low voice)

"Well, we'll think about changing Unit-02's Pilot, just in case."

Ibuki, who seems dissatisfied.

Her face shows her for an honest person.

IBUKI: "Yes, ma'am."

I N

リツコ (小声で伊吹に)

「弐号機パイロットの変換、考えとくわよ」

不服そうな伊吹。

顔に出る正直者

伊吹 「ハイ」

Hyuga, with Misato in the foreground.

HYUGA: "Um, Unit-01 won't be sent out, ma'am?"

MISATO (off-c.): "It's been suspended. On Commander Ikari's absolute orders, I suppose." (*Her line spills over.*)

ミサトなめ日向

日向 「あの、初号機は出さないんですか」

ミサト (OFF) 「凍結なのよ。碓司令の絶対命令でね」 (こぼす)

Ikari and Fuyutsuki, in the back.

後方の碓と冬月

例のポーズの碓

Ikari, in his usual pose.

ミサト、碓の表情を伺っている

Misato is observing Ikari's expression.

ミサト (MONO) 「あんな事の後じゃムリないか」

MISATO (internally): "Impossible, isn't it, after something like that."

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

ケイジ、初号機の肩のあたりに貼られた封印

In the Cage - seals, fixed about Unit-01's shoulders.

ケイジに固定されたままの初号機

Unit-01, still secured in the Cage.

プラグ内のシンジ

Shinji, inside his Plug.

うつむいて懨然としている

He's hanging his head low, despondent.

雨の第 3 新東京市

Tokyo-3, in the rain.

S E 《ザ〜〜〜》

The sound of the rain falling.

アンテナのシルエット

The silhouette of an antenna.

市街に立つ式号機

Unit-02, as she stands in the streets.

S E 《（警告音）ビーコビーコ》

The sounds of alarms wailing.

エヴァの足元

At the Eva's feet...

開いたシャッターのまわりに赤い警告灯

...the red warning light of the opened shutter.

《ビーコビー〜〜》

The continued sound of warning sirens.

ズバツと物凄い速さで I N してくる長銃

A long-gun, as it comes bursting into frame with staggering speed!!

S E 《ズバァァ》

The sound of the rifle's entrance!!

ガンと止まる銃

The gun, as it comes to a stop with a clang.

S E 《ガン》

Clang!

第 22 話「せめて、人間らしく」・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

ムンズと掴む式号機の手

Unit-02's hand, as she seizes it with all her might.

レバー引くアスカの手

Asuka's hand, as she pulls a lever.

プラグ内、アオりのアスカ一人ごちる

Inside the Plug - a low angle shot of Asuka talking to herself alone.

アスカ「これを失敗したら、多分式号機を降ろされる。

ASUKA: "If you mess this up, you'll probably be taken off of Unit-02. You can't afford a mistake, Asuka."

ミスは許されないわよ、アスカ」

When she says "Asuka", she tucks in her chin, her resolve complete.

「アスカ」でアゴを引いて覚悟完了

ビルの屋上に降り続く雨

The rain, as it continues to fall on the roof of a building.

S E《ザ〜〜〜》

The sound of the rain.

いくつも波紋ができ、消える

Any number of ripples form, then fade away.

雨の中の銃口UP

A close-up of the barrel of the gun, amidst the rain.

銃口からPAN

Pan from the barrel of the gun...

狙撃銃を構える式号機

...to Unit-02, as she readies the sniper rifle.

望遠スコープ内

Inside the distance-viewing scope.

ボ〜と白く見える使徒

The Angel is visible, dimly white.

星の見えない宇宙

The cosmos, its stars invisible.

バイザーモニターを見ているアスカ。

Asuka, looking at her visor monitor.

青葉（OFF・無線）「目標、未だ射程距離外です」

AOBA (off-c., over radio): "Target still outside of firing range."

第22話「せめて、人間らしく」・EPISODE:22' "Don't Be."・パート B

焦り気味の様子が口元に出ている

Her words show a sense of impatience about her situation.

アスカ「もう、さっさとこっちへ来なさいよ。じれったいわねえ」

ASUKA: "Dammit...hurry up and get over here, already! C'mon, this is getting annoying..."

望遠スコープ内

Inside the distance-viewing scope.

使徒から光が放たれる

A light is fired forth from the Angel.

「あっ」となるアスカ

Asuka, as she gasps.

アスカ「！？っ（アドリヴ）」

ASUKA: "Kh—!?" (*Gasping in shock, ad-lib.*)

光に包まれていく弐号機

Unit-02, as she becomes engulfed in light.

警報の文字UP

A close-up of warning lettering.

SE《ビィィイコ》

The sound of a warning siren, once...

《ビィィイコ》

...then twice.

発令所の一同なめモニター

The monitor, with all hands at Command Control in the foreground.

ミサト（背）「敵の指向性兵器なの？」

MISATO (from behind): "The enemy's directed enemy weapon?"

一系の光が弐号機へ伸びて行く

A single beam of light goes stretching out towards Unit-02.

青葉（背）「いえ、熱エネルギー反応なし」

AOBA (from behind): "No, ma'am. No thermal energy response."

振り向く伊吹

Ibuki, as she turns around.

伊吹「心理グラフが乱れています」

IBUKI: "Her psychograph is in disarray!"

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

崩れていくグラフ。モニター
伊吹（OFF） 「精神汚染が始まります」

The graph, as it continues to lose its shape on the monitor.
IBUKI (off-c.): "Mental contamination is beginning, ma'am."

フカンのリツコ。
リツコ 「使徒が心理攻撃！？」
モニター見上げたまま驚きの表情
「まさか、使徒に人の心が理解できるの！？」

A high-angle shot of Ritsuko.
RITSUKO: "The Angel's psychologically assaulting her!?"
She's still looking up at the monitor, with an expression of surprise.
"Impossible - the Angel can comprehend the human heart!?"

一同なめモニター
光に包まれている式号機

The monitor, with all those present in the foreground.
Unit-02, enveloped in light.

警告点滅

A warning light flashes on and off.

気力を絞って顔上げるアスカ
アスカ 「こんちくしょおおお！！」 （こぼし）

Asuka, as she lifts her head, straining her force-of-will.
ASUKA: "God d-damn youuuuuuuu!!" (*Spilling over.*)

光の中、よろめきながらバツと銃を構え
盲撃ちで1発
S E《カチャドホン》

As she staggers amidst the light, she readies her gun...
...and fires one random shot.
The sound of the rifle firing.

低く垂れ込めた雲に穴を開けて
上空へ消えていく光弾2発
S E《ボオンッ》

The second glowing bullet opens a hole in the low-hanging clouds...
...and goes vanishing towards the air.
The sound of the shot firing off.

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

衛星軌道を放物線を描いて
進んでゆく光弾

*The glowing ammunition, as it stops its parabola through orbit...
...and continues onward.*

使徒に向かって行くが、急に失速して届かない。
S E《シュルルルルル》
空しく大気圏で消えていく光

*It heads toward the Angel, but immediately stalls, and doesn't arrive.
The sound of the ball of light flying, then turning down.
Its light fades out into the atmosphere in vain.*

発令所正面
アナウンス 「陽電子、消滅！」
青葉 (OFF) 「だめです、」

*A frontal shot of Command Control.
ANNOUNCER: "Positrons, vanished!"
AOBA (off-c.): "It's no use..."*

ミサト正面
「射程距離外です」

*A frontal shot of Misato.
"...it's still out of firing range, ma'am."*

頭を抱えて悶えてるアスカ
アスカ 「あああああ ああっ！」
カット尻に激しい動き

*Asuka, holding her head in her hands in agony.
ASUKA: "Aaaaaaaaaaaaaah.....aaaaaagh!!"
At the end of the cut, she makes a violent motion.*

バランスが取れないまま、たて続けに発砲する式号機
S E《ドホン》
反動でよろめくが、構わず撃ち続ける
《ドホン》
足元に 3 発目が入り、爆風にあおられる
《ドバ..》

*Still off-balance, Unit-02, as she fires off blasts in succession.
The sound of the first shot firing.
She staggers with the recoil, but continues to fire regardless.
The sound of the second shot firing.
The third shot comes in at her feet, and she's buffeted by the blast.
The sound of a third blast.*

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

市街、引き絵

火柱が次々と上がっていく

S E《ドドオオ ドオオ》

Pull out to a view of the city streets.

Pillars of fire go rising up, one by one.

The sound of the explosions.

うずくまった姿勢のまま弾の切れたトリガーを

引き続ける式号機

S E《カチカチカチカチ…》

Still in her cowering posture, Unit-02, as she continues...

...to pull the trigger, out of ammunition.

The sound of the trigger pulling.

青葉UP

青葉「式号機ライフル残弾0」

A close-up of Aoba.

AOBA: "Unit-02, remaining rifle ammunition - zero!"

日向ナメ、かがみこんで覗き込むミサト

ミサト「光線の分析は!？」

日向「可視波長のエネルギー波です」

Misato, as she leans in to observe, with Hyuga in the foreground.

MISATO: "And the analysis on the beam!?"

HYUGA: "It's an energy wavelength on the visible spectrum."

モニター。中和されてるA. T. フィールドの図

日向(OFF)「A. T. フィールドに近いものですが、詳細は不明です」

On a monitor - an image of an A.T. Field being neutralized.

HYUGA (off-c.): "It's something close to an A.T. Field, but the details are unclear, ma'am."

伊吹、リツコ

リツコ「アスカはっ？」

伊吹の目に映る光、点滅

伊吹「危険です!精神汚染Yに突入しました!」

Ibuki and Ritsuko.

RITSUKO: "W-what about Asuka?"

The light reflected in Ibuki's eyes, flashing on and off.

IBUKI: "She's in danger! Mental contamination has broken into Y!"

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

光に包まれている式号機
頭を抱えて悶えてる

*Unit-02, enveloped in the light.
She's clutching her head in her hands in agony.*

心に侵入され、体を丸くして拒絶しているアスカ
アスカ「いやあああああっ！！」

*Asuka, as her mind is invaded, curling her body up in refusal.
ASUKA: "Nooooooooooooo!!!"*

アオリ、手で顔を覆っている
アスカ「私の、私の中に入ってこないで！」

*A low-angle shot of her hiding her face with her hands.
ASUKA: "Don't come in—inside me!"*

フカン、うずくまっているアスカ
アスカ「痛い！」

*A high-angle shot of Asuka, cowering.
ASUKA: "It hurts!"*

狂人の様にもだえ苦しむ式号機
S E《グギギギギギ・・・》

*Unit-02, suffering under the agony as if gone mad.
The sound of the Evangelion writhing in pain.*

うずくまっているアスカ
アスカ「痛い！」

*Asuka, cowering.
ASUKA: "It hurts!"*

苦しむ式号機の後ろ姿
S E《ギッギギギガガキ》

*The figure of Unit-02 from behind, as she suffers.
Continued sounds of the Evangelion moving wildly.*

うずくまっているアスカ
アスカ「痛い！」

*Asuka, cowering.
ASUKA: "It hurts!"*

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

激しくのけぞる式号機
S E《ガガガガガキギ》

*Unit-02, as she bends backwards violently.
The metallic sound of her motion.*

後方からフカンのアスカ
アスカ「痛い！」

*Asuka, at a high angle, from behind.
ASUKA: "It hurts!"*

うずくまって悶えてる式号機
S E《ギギギギ》

*Unit-02, cowering in agony.
The sound of Unit-02 retreating.*

正面フカンのアスカ
アスカ「いや！」

*A frontal high-angle shot of Asuka.
ASUKA: "No!"*

のけぞっていく式号機の顔
S E《グアアアアア》
カット尻、バクッと開く顔の装甲。
S E《バク》
4つの目がキラッと光る

*Unit-02's face, as she goes bending backwards.
The sound of Unit-02 bending back.
At the end of the cut, the armor on her face snaps open.
The sound of the armor snapping.
Her four eyes shine with blazing light.*

うずくまっているアスカ
アスカ「いやっ！」

*Asuka, cowering.
ASUKA: "Nooo!!"*

ねじれていく首
激しく点滅する4つの目

*Her neck, as it goes crooked.
Her four eyes, as they flash violently.*

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

S E《ガアアア》

The sound of Unit-02's neck bending.

超UPのアスカ

A super-close-up shot of Asuka.

アスカ「いやっ！」

ASUKA: "Nooo!!"

式号機目のUP

A close-up of Unit-02's eyes.

点滅激しくなって、ブツと消える

Their flashing grows more furious - and then, they go right out.

あおり、顔を覆っているアスカ

A high-angle shot - Asuka, covering her face.

アスカ「私の心まで覗かないで！」

ASUKA: "Don't go looking through my heart!"

発令所に響く悲痛な叫び

Her cry of anguish resounds across Command Control.

アスカ (OFF・スピーカー) 「お願いだから、これ以上心を犯さないで！」

ASUKA (off-camera, over speakers): "Please! Just don't rape my heart any further!"

ミサトUP

A close-up of Misato.

ミサト「アスカっ！」

MISATO: "Asukaaaa!!"

モニター、めちゃくちゃなグラフ

On the monitor, a graph in total disarray.

伊吹 (OFF) 「心理グラフ限界」

IBUKI (off-c.): "Psychograph, at its limit!"

伊吹なめりツコ

Ritsuko, with Ibuki in the foreground.

リツコ「精神回路がズタズタにされている。これ以上の過負荷は危険すぎるわ」

RITSUKO: "Her mental circuit's been torn to pieces. There'll be a real danger of overload."

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

乗り出すミサト

Misato, as she leans forward.

ミサト 「アスカ、戻って！」

MISATO: "Asuka, fall back!"

うずくまったままのアスカ

Asuka, still cowering.

アスカ 「いやよっ！」

ASUKA: "No! I won't!"

ミサト (OFF・無線)

MISATO (off-c., over radio)

「命令よっ、アスカ！撤退しなさい！」

"That's an order, Asuka! Retreat, now!"

台詞時、体ごと反応

When she speaks, her whole body reacts.

アスカ 「いや！！絶対にいや！！！」

ASUKA: "No!! I won't, I won't ever!!!"

その寄り。絞り出す様に絶叫

Push in on her - she screams, as if wringing it out of her.

アスカ 「今戻るなら」

ASUKA: "If I turn back now..."

体全体動かして台詞

She moves her whole body and says -

「ここで死んだ方がマシだわっ！！」

"...I—I'd rather die here!!"

ミサトUP

A close-up of Misato.

ミサト 「アスカッ！！」

MISATO: "Asukaaa!!"

銃口のマズルブレーキ

The muzzle-break at the end of the gun.

アナウンフス男 A (右)

ANNOUNCER MAN A (right)

「加速機、同調スタート」

"Starting accelerator alignment."

アナウンス女 A (左)

ANNOUNCER WOMAN A (left)

「電圧上昇中、過圧域へ」

"Voltage mid-ascending towards pressure limits."

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

いくつものビルにまたがる大出力ポジトロンライフル

アナウンス男 B (右)

「強制収束機、作動」

アナウンス女 B (左)

「地球自転、及び重力誤差、修正 0. 0 3」

巨大な反応発電機 2 個からゆっくりと蒸気が上がる

アナウンス男 C (右)

「薬室内、圧力最大」

構えている零号機

A high-output positron rifle, spanning many buildings.

ANNOUNCER MAN B (right)

"Forced convergence device in operation."

ANNOUNCER WOMAN B (left)

"Correction for Earth's rotation and gravity, 0.03."

Steam slowly rises from two massive reaction generators.

ANNOUNCER MAN C (right)

"Inside chamber - pressure at maximum."

Unit-00, at the ready.

プラグ内のレイ、ヘッドギア着けている。

日向 (アナウンス・左) 「最終安全装解除」

わずかに緊張している

日向 (OFF・無線・右) 「全て発射位置」

Rei inside her Plug, equipped with headgear.

HYUGA (over PA, left): "Final safety released."

She's barely nervous.

HYUGA (off-c., over radio, right): "Everything in launch position."

その寄り、少しアゴを引きつつ歯をくいしばる

レイ「くっ！」

Push in on her; she clenches her teeth as she tucks in her chin.

REI: "Khh!"

後方からのアングル

発射！衝撃波で車や地面の雨水が舞う

S E《ズバア》

反動でゆっくりと下がる零号機

From a reverse-angle...

...she fires! The rainwater on the ground and cars whirls!

The sound of the blast!

Unit-00, as she slowly steps back with the recoil.

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

雲海を突き抜けて伸びるビーム、
速い！！

S E《バウ》

*The beam, as it extends, piercing through the sea of clouds -
- it's fast!*

The sound of the positron beam breaching the clouds.

衛星軌道を進む光条、
その先に使徒
《ギュウウウ》

The beam of light, as it advances through orbit...

...and beyond it, the Angel.

The sound of the beam flying through satellite orbit.

使徒なめてビーム来る
A. T. フィールドに干渉して激しく、反応
S E《パシイイ》

The beam comes to the Angel in the foreground.

It interferes with the A.T. Field - and violently reacts.

The sound of the positron beam interfering with the A.T. Field.

モニター映像
ビーム、A. T. フィールドに弾かれて拡散してゆく
青葉（OFF）「だめです」

The video on the monitor.

The beam is repelled by the A.T. Field, and begins to diffuse.

AOBA (off-c.): "It's no good."

青葉あおりUP
青葉「この遠距離でA. T. フィールドを貫くにはエネルギーがまるで足りません」

A low-angle close-up of Aoba.

AOBA: "The energy is altogether insufficient to penetrate an A.T. Field at this long range, ma'am."

日向
日向「しかし出力は最大です。もうこれ以上は」

Hyuga.

HYUGA: "But the output is at maximum...anything more is—"

モニター

The monitor.

第22話「せめて、人間らしく」・EPISODE:22' "Don't Be."・パート B

伊吹（OFF）「式号機、心理グラフシグナル微弱！」 **IBUKI (off-c.):** "Unit-02, psychograph signal weak!"

伊吹なめ覗き込むようにリツコ

Ritsuko, as if peeking in, with Ibuki in the foreground.

リツコ「LCLの精神防壁は？」

RITSUKO: "What about the LCL's mental barrier?"

伊吹「だめです、触媒の効果もありません」

IBUKI: "It won't work, ma'am. No efficacy, even as a catalyst."

リツコUP

A close-up of Ritsuko.

リツコ

RITSUKO

「生命維持を最優先、エヴァからの逆流を防いで」

"Prioritize life support - ward off any countercurrent from the Eva."

リツコの腕なめ伊吹

Ibuki, with Ritsuko's arm in the foreground.

伊吹「はい」

IBUKI: "Yes, ma'am."

モニターで光の中の式号機、

Unit-02, amidst the light on the monitor...

頭を抱えて苦しそうな姿

...clutching her head, in a seemingly anguished state.

モニターをにらむようなリツコ

Ritsuko, as if glaring at the monitor -

リツコ（MONO）「この光はまるでアスカの精神波長を探っているみたいだわ」

RITSUKO (internally): "It would seem rather like this light is sounding out Asuka's mental wavelength."

リツコ超UP

A super-close-up shot of Ritsuko.

リツコ（MONO）「まさか、使徒は、人の心を知ろうとしているの？」

RITSUKO (internally): "It couldn't be—is it that the Angel's trying to get to know the human heart?"

「知ろうと ...」の所でマユをしかめる

At "...to get to know...", she furrows her brow.

第22話「せめて、人間らしく」・EPISODE:22' "Don't Be."・パート B

カット頭、黒コマから

全面透過光へ

おサルのぬいぐるみを抱いた

泣いている幼いアスカ

アスカ（現在・OFF）「なんで私、泣いてるんだろ
う。もう泣かないって決めたのに」

At the start of the cut, we go from a black frame...

...to a screen fully permeated with light.

With a plush monkey toy held in her arms...

...a very young, crying, Asuka.

ASUKA (present time, off-c.): "Why would I be crying? Even when I'd already decided not to!"

画面黒味。ぬいぐるみを引き裂く音

SE《ビリビリビリビリ》

A full-black screen. The sound of her pulling the plush toy apart.

The sound of the toy tearing.

ムスツとしているアスカ

父（OFF）「どうしたんだ、アスカ」

Asuka, acting sullen.

FATHER (off-c.): "What's wrong, Asuka?"

床に捨てられたサルのぬいぐるみ

父（OFF）「新しいママからのプレゼントだ。気に入ら
なかったのか？」

The plush monkey toy, cast aside on the floor.

FATHER (off-c.): "It's a present, from your new mama. Don't you like it?"

アスカ（幼・OFF）「いいの」

父（OFF）「何が、いいのかな？」

ASUKA (young, off-c.): "It's fine."

FATHER (off-c.): "What? Is it alright?"

ガンと踏みつけるアスカの足

アスカ（現在・OFF）「私は子供じゃない」

Asuka's foot, as she treads down upon it, hard.

ASUKA (present time, off-c.): "I'm not a child."

幼いアスカに話しかけている父の前に立つ現在のアスカ

アスカ「早く大人になるの。ぬいぐるみなんて私には

Present Asuka stands in front of her father addressing young Asuka.

ASUKA: "I'll grow up quickly. Me, I don't need stuffed toys, or

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

いらないわ」

anything like that."

断片的な記憶

A fragmentary recollection.

アスカ (幼) 「だから私を見て！」

ASUKA (young): "So look at me!"

弾ける色々な過去の映像

Various images of bygone days, as they burst open.

「ママ、お願いだからママをやめないで」

"Mama...please! Don't stop being my mama!"

母「一緒に死んでちょうだい」

MOTHER: "Please...let's die together."

初潮、両親のセックス、

Menarche...her parents having sex...

狂った母の顔、等々

...her mother's face, gone mad...and so on.

アスカ (幼)

ASUKA (young)

「ママ、ママ！お願いだから私を殺さないで」

"Mama, mama, please! Don't kill me!"

「イヤ！私はママの人形じゃない」

"No! I'm not your doll, mama!"

「自分で考え、自分で生きるの！！」

"So I'll think—I'll live, on my own!!"

ムスツとした幼いアスカ

A young, sullen Asuka.

アスカ (幼)

ASUKA (young)

「パパもママもいない。一人で生きるの」

"I don't need Papa or Mama. I'll live alone."

その後ろに現在のアスカ

Behind her, the present-day Asuka.

アスカ (現在) 「いや！そんなの思い出させないで！」

ASUKA (present): "No! Don't make me remember stuff like this!"

身を縮めて叫ぶアスカ

Asuka, as she shrinks her body down and screams.

アスカ 「せっかく忘れてるのに掘り起こさないで！」

ASUKA: "Don't dig it up when I tried so hard to forget about it!"

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

その U P

アスカ 「そんなイヤなコトもういらなの！もうやめて、やめてよう ...」

A close-up of her.

ASUKA: "I don't need the bat parts like these! So stop already...just stop it..."

首を吊った人形が回転している

母 「お願いよアスカちゃん、一緒に死んで頂戴」

アスカ 「うん、一緒に死ぬわママだからママをやめないで、ねえママー」

A doll, spinning, hanged by its neck.

MAMA: "Please, Asuka-chan, die with me, together."

ASUKA: "Yeah, I'll die with you, mama...so, hey, just don't stop being my mama, okay? Mama?"

人形が話している様に

人形 「何？知らないわ」

As if the doll were speaking -

DOLL: "What? Why, I don't know."

人形の顔 U P

「あなた誰？」

A close-up of the doll's face.

"Who are you?"

振り向くアスカ (かわいらしく)

アスカ 「惣流・アスカ・ラングレーです！」

明るく自己紹介

「よろしく」

Asuka, as she turns around (charmingly!)

ASUKA: "I am Soryu Asuka Langley!"

She introduces herself cheerily.

"Pleased to meet you."

振り向きざまに

「あんたバカァー」

As she turns around -

"What're you, stupid!?"

ズル賢そうに

Seeming devious -

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

「チャンス！」

"Now's my cha-a-ance!"

バット胸を主張し乗り出すアスカ

Asuka, as she leans forward and emphasizes her breasts.

「だから私を見て！」

"So look at me!"

記憶をかき消す様に

As if to drown out the memory...

S E《バシュッ》

...a splash.

全身で否定するアスカ

Asuka, as she rejects it with her whole body.

「違う！こんなの私じゃない！！」

"No, this isn't me! I'm not like this!!"

振り向くアスカ（かわいらしく）

Asuka, as she turns around (charmingly!)

「惣流・アスカ・ラングレーです！」

"I am Soryu Asuka Langley!"

明るく自己紹介

She introduces herself cheerily.

「よろしく」

"Pleased to meet you!"

振り向きざまに

As she turns around -

「あんたバカァー」

"What're you, stupid!?"

ズル賢そうに

Seeming devious -

「チャンス！」

"Now's my cha-a-ance!"

バット胸を主張し乗り出すアスカ

Asuka, as she leans forward and emphasizes her breasts.

「だから私を見て！」

"So look at me!"

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

記憶をかき消す様に

S E《バシュッ》

As if to drown out the memory...

...a splash.

全身で否定するアスカ

「違う！こんな私じゃない！！」

Asuka, as she repudiates it with her whole body.

"No, this isn't me! I'm not like this!"

振り向くアスカ（かわいらしく）

「惣流・アスカ・ラングレーです！」

明るく自己紹介

「よろしく」

Asuka, as she turns around (charmingly!)

"I am Soryu Asuka Langley!"

She introduces herself cheerily.

"Pleased to meet you!"

振り向きざまに

「あんたバカァー」

Asuka, as she turns around -

"What're you, stupid!?"

ズル賢そうに

「チャンス！」

Seeming devious -

"Now's my cha-a-ance!"

バツ胸を主張し乗り出すアスカ

「だから私を見て！」

Asuka, as she leans forward and emphasizes her breasts.

"So look at me!"

記憶をかき消す様に

S E《バシュッ》

As if to drown out the memory...

...a splash.

全身で否定するアスカ

Asuka, as she repudiates it with her whole body.

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

「違う！こんな私じゃない！！」

"No, this isn't me! I'm not like this!!"

振り向くアスカ（かわいらしく）

Asuka, as she turns around (charmingly!)

「惣流・アスカ・ラングレー」

"I am Soryu Asuka Langley!"

明るく自己紹介

She introduces herself cheerily.

「よろしく」

"Pleased to meet you!"

振り向きざまに

As she turns around -

「あんたバカァー」

"What're you, stupid!?"

ズル賢そうに

Seeming devious -

「チャンス！」

"Now's my cha-a-ance!"

バツ胸を主張し乗り出すアスカ

Asuka, as she leans forward and emphasizes her breasts.

「だから私を見て！」

"So look at me!"

記憶をかき消す様に

As if to drown out the memory...

S E《バシユッ》

...a splash.

全身で否定するアスカ

Asuka, as she repudiates it with her whole body.

「違う！こんな私じゃない！！」

"No, this isn't me! I'm not like this!!"

振り向くアスカ（かわいらしく）

Asuka, as she turns around (charmingly!)

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

「惣流・アスカ・ラングレーです！」
明るく自己紹介
「よろしく」

"I am Soryu Asuka Langley!"
She introduces herself cheerily.
"Pleased to meet you!"

振り向きざまに
「あんたバカァー」

As she turns around -
"What're you, stupid!?"

ズル賢そうに
「チャンス！」

Seeming devious -
"Now's my cha-a-ance!"

バツ胸を主張し乗り出すアスカ
「だから私を見て！」

Asuka, as she leans forward and emphasizes her breasts.
"So look at me!"

記憶をかき消す様に
S E《バシュッ》

As if to drown out the memory...
...a splash.

全身で否定するアスカ
「違う！こんなの私じゃない！！」

Asuka, as she repudiates it with her whole body.
"No, this isn't me! I'm not like this!!"

さ迷い歩くアスカ
S E《少女の笑い声》

Asuka, as she walks, wandering about aimlessly.
The sound of a young girl's laughing voice.

何かが横切る
アスカ「う、？」

Something crosses in front of her.
ASUKA: "...?"

第22話「せめて、人間らしく」・EPISODE:22' "Don't Be."・パート B

多くの何かがアスカを阻む
アスカ「う...うっ...う...」

Many of...something...obstruct Asuka from view.

ASUKA: (Sobbing.)

「何か」がベールを脱ぎ
S E《少女の笑い声》

"Something" casts off its veil.

The sound of a young girl's laughing voice.

「何か」に襲われるアスカ
アスカ「助けてえー助けて加持さん！！」

Asuka, as she's assailed by "something".

ASUKA: "Help me!!! Help me, Kaji-san!!"

ハッとするアスカ
加持「アスカはまだ子供だからな」

Asuka, as she suddenly notices.

KAJI: "Because you're still a child, Asuka."

加持とシンジが見つめる

Kaji and Shinji are gazing at her.

アスカUP (信じられない表情)

A close-up of Asuka (her expression one of disbelief).

目をつぶって叫ぶアスカ
アスカ「何であんたがそこにいんのよ！」

Asuka, as she shuts her eyes and shouts -

ASUKA: "Why the hell are you here!?"

シンジの笑顔

Shinji's smiling face.

落ち込んでいるアスカ

Asuka, in low spirits.

アスカ「何にもしない、私を助けてくれない！抱きしめ
ASUKA: "You won't help me—you won't do anything! You

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

てもくれないくせに！！」

wouldn't even *hold* me!!"

回想

A recollection.

アスカ「誰も！誰も！誰も！！」

ASUKA: "Anyone! Anyone! Anyone!!"

涙で一杯の幼いアスカのUP

A close-up of the young Asuka, full of tears.

アスカ（幼）「だから私を見て！」

ASUKA (young): "So look at me!"

暗い所でひざを抱え込んでいるアスカ

Asuka, holding her knees in her arms, in a dark place.

幼いアスカの後姿とアスカ

Asuka, and the younger Asuka's figure from behind.

アスカ（幼）「さびしいの ... 」

ASUKA (young): "So...I'm lonely."

人形を持った幼いアスカUP

A close-up of the young Asuka, who holds the doll.

アスカ（幼）「さびしいの ... 」

ASUKA (young): "It's because I'm lonely..."

アスカに手を伸ばす幼いアスカ

The young Asuka, as she reaches a hand out to Asuka.

幼いアスカ消滅

The young Asuka disappears.

アスカ

ASUKA

「違う！そばに来ないで！私は一人で生きるの」

"That's not true! I can live on my own! So don't come near me!"

ちぎれた人形の首が落ちる

The doll's torn-off head falls.

アスカ（幼）「ねぇ私の事好き？」

ASUKA (young): "Hey...do you like me?"

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

アスカ 「誰にも頼らない」

ASUKA: "I won't depend on anyone."

アスカ (幼) 「本当に私の事好き？」

ASUKA (young): "Do you really like me?"

アスカ 「一人で生きていけるの」

ASUKA: "I can go on living by myself!"

人形を抱いた幼いアスカUP

A close-up of the young Asuka, the doll held in her arms.

アスカ (幼) 「うそばかり ...」

ASUKA (young): "Nothing but lies..."

口元ニヤリ

Her mouth is grinning.

パニック

Panic.

アスカ 「いやあああーっ！！」

ASUKA: "Nooooooooooooooooo!!!"

完全にうずくまって嗚咽しているアスカ。

Asuka, cowering down completely, in a fit of tears.

震える肩

Her shoulders, as she trembles.

アスカ 「汚された、私の心が。加持さん、汚されちゃった ... どうしよう、汚されちゃったよう」

ASUKA: "Defiled...my heart's...been defiled. I've been defiled, Kaji-san...so what should I do? I've...been defiled!"

道路に落ちてる銃

The gun, fallen to the highway.

完全に脱力状態の式号機

Unit-02, in a perfectly exhausted state.

その目の光が失われていく

She's bereft of the light in her eyes.

警告灯が点いていく

Warning lights begin to turn on.

アナウンス女A

ANNOUNCER WOMAN A

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

「式号機、活動停止！」

アナウンス女 B

「生命維持に問題発生！」

"Unit-02, activity suspended!"

ANNOUNCER WOMAN B

"Outbreak of problems in life-support system!"

モニター

伊吹（OFF） 「パイロット気圏域に入ります！」

A monitor.

IBUKI (off-c.): "Pilot entering critical zone, ma'am!"

青葉半面

青葉 「目標変化なし。相対距離、依然変わらず」

Aoba's face in profile.

AOBA: "No change in target. Relative distance remains unchanged."

モニター見ている日向

日向 「零号機の射程距離内に移動する可能性は 0.02% です」

Hyuga, watching the monitor.

HYUGA: "Possibility of movement into Unit-00's firing range is 0.02%, ma'am."

ミサト正面

ミサト

「零号機を空輸。空中から狙撃するか。... ..いえ、ダメだね。接近中に撃たれたらおしまいだわ」

シンジの声に驚くミサト

シンジ（OFF・無線） 「僕が初号機で出ます」

A frontal shot of Misato.

MISATO

"Airlift Unit-00. Hmm...we'll shoot it down from mid-air...but...no, that won't work. If she got shot on the approach, it'd all be over."

Misato, as she's surprised by Shinji's voice.

SHINJI (off-c., over radio): "I'll go out in Unit-01."

碓なめ冬月少し乗り出している

冬月 「いかん、目標はパイロットの精神を侵食するタイプだ」

Fuyutsuki leaning forward a little, with Ikari in the foreground.

FUYUTSUKI: "No! The target's the type that encroaches on the Pilot's psyche."

第22話「せめて、人間らしく」・EPISODE:22' "Don't Be."・パート B

碓

「今、初号機を侵食される事態は避けねばならん」

IKARI

"We must now avoid a situation in which 01 is encroached upon."

二人なめてモニター上のシンジ

Shinji on the monitor, with the two of them in the foreground.

シンジ（無線）

SHINJI (over radio)

「だったらやられなきゃいいんでしょ」

"In that case, it's fine so long as I don't get hit, right?"

碓の半面UP

A close-up of Ikari's face in profile.

碓「その保障はない」

IKARI: "We have no guarantee of that."

シンジ乗り出して

Shinji, leaning forward -

シンジ「でもこのままじゃアスカが」

SHINJI: "But at this rate, Asuka will—!"

碓半面UP

A close-up of Ikari's face in profile.

碓

IKARI

「かまわん。レイ、ドグマを降りて槍を使え」

"I don't care. Rei, descend through Dogma and use the Lance."

少し慌てる冬月

Fuyutsuki, panicking a little.

冬月「ロンギヌスの槍をか！？碓、それは！」

FUYUTSUKI: "The Lance of Longinus!?! But Ikari, that's—!"

碓、正面。いつものポーズを崩さず

A frontal shot of Ikari's face. Without breaking his usual pose -

碓「A. T. フィールドの届かぬ衛星起動の目標を倒すにはそれしかない」

IKARI: "We've nothing else with which to bring down a target whose A.T. Field is in satellite orbit, out of reach."

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

碓、その寄り

Push in on Ikari.

碓「急げ」

IKARI: "Quickly!"

発令所全景

A panoramic view of Command Control.

ミサト「しかし、アダムとエヴァの接触は、サードインパクトを引き起こす可能性が ... 」

MISATO: "But the possibility that contact between Adam and an Eva would bring about Third Impact is..."

ミサト、振り返り気味に

Misato, with the sense that she's turning around.

ミサト

MISATO

「あまりに危険です！確司令！やめてください！」

"...too much of a risk, sir! Please, Commander Ikari! Stop this!"

無言の碓

A wordless Ikari.

碓「 」

IKARI: "....."

ミサト、キッと目線を外して独り言

Misato sharply averts her gaze and speaks to herself.

ミサト (MONO) 「うそ。欺瞞なのね。セカンドインパクトは使徒の接触が原因ではないのね」

MISATO (internally): "A lie...so it is a fraud, isn't it. Then I suppose contact with an Angel wasn't the cause of Second Impact..."

ゆっくりと開いていくセントラルドグマの隔壁

The bulkheads to Central Dogma, as they slowly start to open.

アナウンス

ANNOUNCER

「セントラルドグマ 10 番から 15 番までを開放。」

"Central Dogma, #10 through #15, to open."

S E《ガゴンガゴンガゴン〜》

The sound of the barriers opening.

昇降機に足をかけて降下する零号機

Unit-00, as she puts her feet to the lift, and descends.

第22話「せめて、人間らしく」・EPISODE:22' "Don't Be."・パート B

《〜〜〜ガラガラガラ》

The sound of the lift descending.

「第6マルボルジエ、零号機、通過。」

"Unit-00 traversing Melchior 6."

広大なセントラルドグマを降りてゆく零号機

Unit-00, as she goes descending through the vast Central Dogma.

「続いて16番から20番」

"Next, #16 through #20..."

発令所フカン。

An overhead view of Command Control.

ミサト、疎外感や疑念が湧き起こっている

In Misato, misgivings and feelings of estrangement come welling up.

「開放」

"...to open."

その寄り

Push in on her.

ミサト (MONO) 「サードインパクトは起きないという訳ね。そんなことでは」

MISATO (internally): "So, that means Third Impact won't come about...not from something like this, that is."

更に寄り

Push in further.

ミサト (MONO) 「だったら、セカンドインパクトの原因は何？」

MISATO (internally): "But if *that's* the case, what was the cause of Second Impact?"

「何？」で眉をキツとしかめる

When she asks "What?", she furrows her brow sharply.

着地する零号機の足元

At Unit-00's feet, as she makes her landing.

S E《ガァァ〜〜〜〜ン》(響く)

The sound of Unit-00 landing. (It reverberates.)

セントラルドグマの最下層

The lowest layer of Central Dogma.

猫背のままゆっくりと立ち上がる零号機

Unit-00, as she slowly stands up from her hunch.

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

後方には一つだけ薄ぼんやりと
明かりのついた入口がある

*Behind her, there's..
..an entrance, dimly lit by a single source of illumination.*

碓の耳許でささやく冬月
冬月（小声で）「碓、まだ早いのではないか」
碓「委員会はよエヴァシリーズの量産に着手した。チャ
ンスだ。冬月」
冬月「しかし、な」

Fuyutsuki, as he whispers close to Ikari's ear.
FUYUTSUKI (in a whisper): "Ikari...is it not too early, still?"
IKARI: "The Committee has commenced mass production of the
Eva Series. Now's our chance, Fuyutsuki."
FUYUTSUKI: "But, I..."

碓、目のUP
碓「時計の針は元には戻らない。」
覚悟を決めた目
「だが、自らの手で進める事は」

Ikari - a close-up of his eyes.
IKARI: "The hands on the clock won't turn back."
His eyes, their resolution fixed.
"But as for setting them forward ourselves..."

赤い液体に足を踏み入れる零号機
「できる」
S E《ザバ〜〜》

Unit-00, as she steps her feet into the red liquid.
"...that, we can do."
The sound of her feet splashing into the liquid.

波に大きく上下するフリゲート艦
S E《ザバ〜〜〜》

A frigate, as it moves way up and down in the waves.
The sound of the liquid splashing.

腰までLCL溶液につかって進む零号機
S E《チャポ〜〜ン》

Unit-00, as she submerges up to her lower back in the LCL solution.
The sound of Unit-00 advancing further into the LCL.

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

碓なめ冬月

Fuyutsuki, with Ikari in the foreground.

冬月 「老人たちが黙っていないぞ」

FUYUTSUKI: "The old men won't keep bloody quiet, you know!"

零号機の前に十字架上のアダムが白く浮かび上がる

In front of Unit-00, the Adam on the Cross stands out bright white.

碓 (OFF)

IKARI (off-c.)

「ゼーレが動く前に全て済まさねばならん」

"All must be set in order before SEELE acts."

アダムの顔

Adam's face.

槍に手をかける零号機

Unit-00, as she sets her hands to the Lance.

SE《ガッ》

The sound of the Eva gripping the Lance.

碓 (OFF) 「今、」

IKARI (off-c.): "Right now..."

ゆっくりと槍を引き抜く

Slowly, she pulls the Lance out.

「弐号機を失うのは得策ではない」

"...losing Unit-02 would not be wise."

冬月 (OFF) 「かと云って、ロンギヌスの槍をゼーレの許可なく使うのは面倒だぞ」

FUYUTSUKI (off-c.): "Be that as it may, using the Lance of Longinus without SEELE's approval will be trouble."

碓正面

A frontal shot of Ikari.

碓

IKARI

「理由は存在すればいい。それ以上の意味はないよ」

"It'll be fine, so long as there exists a reason to. Nothing else matters."

冬月あおり。

A low-angle shot of Fuyutsuki.

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

怒っている訳ではない「困った奴だ」程度
冬月「理由？お前が欲しいのは口実だろう」

He's not angry, exactly - the sense is more like, "Hopeless bastard."
FUYUTSUKI: "Reason? Surely you mean 'pretext'?"

碓と冬月ごしのモニター
停止した式号機が映っている
日向（アナウンス・センター）
「式号機パイロットの脳波、0.06に低下！」
伊吹（アナウンス・右）
「生命維持、限界点です！」
青葉（アナウンス・左）「零号機、2番を通過。地上に
出ます！」

The monitor beyond Ikari and Fuyutsuki.
The stalled Unit-02 is displayed.
HYUGA (over PA, center)
"Unit-02, Pilot brainwaves declining to 0.06!"
IBUKI (over PA, right)
"Life support's at its threshold!"
AOBA (over PA, left): "Unit-00 traversing #2. They'll come out on
the surface, ma'am!"

雨の市街に響くサイレン
SE《ビーッビーッ》
地下から現れる零号機

Sirens resound through the city in the rain.
The wailing of the sirens.
Unit-00, as she emerges from below ground.

その寄り。現れる槍
《ガーン（停止音）》

Push in on her. The Lance emerges.
A metallic clang (the sound of her coming to a stop.)

ミサト半面UP
ミサト（ごちる）「あれがロンギヌスの槍」

A close-up of Misato's face in profile.
MISATO (to herself): "So *that's* the Lance of Longinus."

見ている碓と冬月
青葉（OFF・右）「零号機、投擲態勢」

Ikari and Fuyutsuki, watching.
AOBA (off-c., right): "Unit-00, throw position."

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

日向 (OFF ・ 左) 「目標確認。誤差修正よし」

HYUGA (off-c., left): "Target confirmed. Error correction's alright."

需号機の 2 倍はあろうかというロンギヌスの槍を橋える

Unit-00 readies the Lance of Longinus, about twice her size.

伊吹 (OFF ・ アナウンス)

IBUKI (off-c., over PA)

「カウントダウン、入ります。」

"Entering countdown."

グッと引いて

She pulls it back, firmly.

「10 秒前」

"In 10 seconds..."

ギリギリと限界まで引いていく

She continues pulling it back, to the very limit.

「8 秒」

"...8..."

(以下投げるまでカウントダウン続きます)

(The countdown continues from here, until she throws it.)

グッとふんばってるを左足

Her left leg, bracing up firmly.

レイ、あご引く感じで力をためる

Rei gathers her strength, with a slight tuck of her chin.

レイ「くっ」

REI: "Kh..."

ロンギヌスの槍、

The Lance of Longinus...

根本からキュルルと巻き込まれていく

...creaks as it's rolled up from the root.

SE《キュキュ》

The sound of the Lance twisting.

一気に助走をつけて投げる

In one motion, she makes the run-up and hurls it.

槍の衝撃波で

With the shockwave of the Lance...

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

垂れ込めていた雨雲が一気に飛ばされていく
槍、大気摩擦で赤く発光

*...the low-hanging rainclouds go flying away, all at once.
The Lance luminesces red with the atmospheric friction.*

成層圏から湾曲した地平線
飛んでくるロンギヌスの槍
日本一帯の雲が払われていく

*The horizon, curved from the stratosphere.
The Lance of Longinus, as it comes flying.
The clouds over the whole of Japan are cleared away.*

使徒へ向かう槍

The Lance, as it heads toward the Angel.

A. T. フィールドを巻き込むように
無力化して突破

*The A.T. Field, as if swallowed up...
...is turned powerless, and penetrated.*

使徒に直接触れる前に
破壊しつつ突き抜ける槍

*Before it touches the Angel directly...
...the Lance, as piercing through as it destroys it.*

キラと光って消滅していく使徒

The Angel, shining brightly as it's extinguished.

発令所

Command Control.

青葉「目標、消滅」

AOBA: "Target, annihilated."

伊吹「エヴァ式号機解放されます」

IBUKI: "Releasing Eva-02."

冬月乗り出して

Fuyutsuki, leaning forward -

冬月「ロンギヌスの槍は？」

FUYUTSUKI: "And the Lance of Longinus?"

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

日向振り向いて台詞

Hyuga turns around and speaks.

日向「第 1 宇宙速度を突破。現在月軌道に移行していません」

HYUGA: "It's breached first escape velocity. Currently transitioning to lunar orbit, sir."

乗り出した格好のまま冬月

Fuyutsuki, still in a forward-leaning posture.

冬月「回収は不可能に近いな」

FUYUTSUKI: "Retrieval will be nigh-impossible..."

日向

Hyuga.

日向「はい。あの質量を持ち帰る手段は、今のところ」

HYUGA: "Yes, sir. At present, we do not have the means..."

無言の礎

Ikari, wordless.

「ありません」

"...to bring its mass home."

アンテナ

An antenna.

脱力した式号機が立ち尽くす

Unit-02, exhausted, stands stock-still.

伊吹 (OFF) 「式号機健在、グラフ正常位置」

IBUKI (off-c.): "Unit-02's alive and well - graph status normal."

青葉 (OFF) 「機体回収は 2 番ケイジへ」

AOBA (off-c.): "Airframe retrieval to Cage #2."

オペレーター女「第 67 番ルートを使用してください」

OPERATOR WOMAN: "Please use Route 67."

ミサト (OFF) 「アスカは？」

MISATO (off-c.): "What about Asuka?"

日向 (OFF) 「パイロットの生存は確認」

HYUGA (off-c.): "Survival of Pilot is confirmed."

日向こっち向いて台詞

Hyuga turns to face us and speaks.

日向「汚染による防疫隔離解除されています」

HYUGA: "Contamination control quarantine to be lifted, ma'am."

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

ミサト、目線を前に戻して台詞
ミサト 「—そう」

Misato brings her gaze back forward and speaks.
MISATO: "—right."

太陽
S E《ビーッビーッ》
S E《ゴンゴンゴン》

The Sun.
Two long electronic beeps.
A series of metallic clangs.

ビルの屋上、
膝を抱えてうずくまったままのアスカ
《ゴンゴン》
あちこちに水たまりあり
その奥、エレベーターに乗った弐号機ゆっくりと降下

On the rooftop of a building...
...Asuka, still cowering and hugging her knees.
The metallic noises continue.
There are puddles of water here and there.
In the background, Unit-02 descends slowly, mounted on the lift.

屋上の水たまり
シンジの足元躊躇していたが、
カカト浮かせて声をかける
シンジ (OFF) 「よかったね、アスカ」

A puddle on the rooftop.
At Shinji's feet; he'd been hesitating, but...
...he lifts his heels and calls out to her.
SHINJI (off-c.): "Hey, good for you, Asuka."

シンジなめてアスカ
さらに丸まっていく
アスカ (背) 「うるさいわね！ちっともよかないわよ！
よりもよってあの女に助けられるなんて」

Asuka, with Shinji in the foreground.
She begins curling up even further.
ASUKA (from behind): "Just shut up, okay! It's not good, not hardly! That I'd be saved by...*that* girl, of all people..."

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート B

アスカ、膝に顔を埋めて体ごと台詞

「あんな女に助けられるなんて ...」

更に激しく

「そんな事なら死んだ方がマシだったわよっ！」

Asuka buries her face in her knees and speaks with her whole body.

"That I'd be saved by a girl like *that*..."

More violently yet -

"...well, if that's what it's come to, I'd've been better off dead!!"

ただ何も云えないシンジ

シンジ「... ..」

立ち尽くす

Shinji; he simply says nothing.

SHINJI: "....."

He stands stock-still.

シンジなめアスカ

アスカ（背）「嫌い！嫌い！みんな嫌い！だいつ」

Asuka, with Shinji in the foreground.

ASUKA (from behind): "I hate you! I hate you! I hate you all! I..."

つづく

「キライ！！」

To be continued...

"...HATE you!!!"